

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS-47

SERVICE CONTRACT No PS-47

2022 m. spalio 31 d.  
Kaunas

31<sup>st</sup> October 2022  
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, registracijos adresas L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir JBA Concerts & The John Boddy Agency LLP, juridinio asmens registracijos kodas OC329345, registracijos adresas 10 Southfield Gardens, Twickenham, London, TW1 4SZ, Jungtinė Karalystė, atstovaujama (Jonathan Boddy, (toliau – *Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, registration address L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, the republic of Lithuania, represented by the Head Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*) and JBA Concerts & The John Boddy Agency LLP, legal entity code OC329345, registration address 10 Southfield Gardens, Twickenham, London, TW1 4SZ, United Kingdom represented by (Jonathan Boddy, (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjos

koncertinės programos parengimą ir viešą atlikimą dviejuose koncertuose su Kauno bigbendu. Bendra koncertinės programos trukmė 90 min.

1.1. With regard to this Contract, *the Client* shall order and the *Service Provider* shall undertake to organize and ensure of the performer

and her public performance with Kaunas Big Band. Total duration of the concert program will be 90 min.

1.2. Vieši koncertai Lietuvoje įvyks: 2022 m. gruodžio 12 ir 13 dienomis 18 val. Kauno valstybiniame muzikiniame teatre (Kęstučio g. 91, Kaunas).

1.2. Public concerts in Lithuania will take place on 12 and 13 December 2022, at 6 p.m. in Kaunas State Musical Theatre (Kęstučio str. 91 Kaunas).

Signature: 

Signature: 

## II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Už Sutarties 1 dalyje nurodytas paslaugas Užsakovas įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui* atlyginimą: 4600,00 EUR (keturis tūkstančius šešis šimtus Eurų, 00 ct) toliau nurodyta tvarka.

2.2. 1400,00 EUR (vienas tūkstantis keturi šimtai Eurų, 00 ct) Užsakovas sumoka *Vykdytojui* per 7 dienas po Sutarties pasirašymo; likusią sutarties sumą, t. y. 3200,00 EUR (tris tūkstančius du šimtus Eurų, 00 ct). Užsakovas *Vykdytojui* sumoka per penkias darbo dienas po paskutinio koncerto.

2.3. Pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, Užsakovas nuo Sutarties 2.1. nurodytos sumos apskaičiuoja, deklaruoja ir sumoka į valstybės biudžetą 9 % pridėtinės vertės mokestį (PVM) – 414,00 EUR.

2.4. Bendra sutarties vertė yra 5014,00 Eur (su PVM).

2.5. Kompensaciją už kelionės išlaidas pagal pateiktus dokumentus (3.3.4 p.) Užsakovas *Vykdytojui* sumoka per 5 darbo dienas po paskutinio koncerto.

2.6. Visi atsiskaitymai pagal šią sutartį atliekami tik bankiniu pavedimu pagal pateiktas sąskaitas – faktūras.

## III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

Signature:



## II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. The Client undertakes to pay the *Service Provider* a remuneration for the services indicated in paragraph 1 of the Contract: EUR 4600 (four thousand six hundred Euros) in the following order.

2.2. EUR 1400,00 (one thousand four hundred Pounds/Sterling) are paid within seven days after the Contract has been signed; the rest of the amount e. g. EUR 3200 (three thousand two hundred Euros), the Client will pay the *Service Provider* within five working days after the last concert.

2.3. By the applicable laws of the Republic of Lithuania, the Client shall calculate, declare and pay to the state budget 9 % of the amount indicated in Article 2.1. of the Contract – which makes it EUR 414 – as a value-added tax (VAT).

2.4. The Contract's total value is EUR 5014 (incl. VAT).

2.5. According to the submitted documents (p. 3.3.4), reimbursement for travel expenses is paid by the Client to the *Service Provider* within five working days after the last concert.

2.6. All transactions will only be made through bank transfer according to the given invoices.

## III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Both sides undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable

Signature:



conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdam Sutartį.

3.2. The Sides undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third persons any technical, commercial and other similar information, which the Sides provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. užtikrinti koncertams būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalingą komanda (darbuotojais) repeticijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose.;

3.3.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to perform compositions, as intended, as per the provided music scores and charts.;

3.3.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjams būtų suteiktos persirengimo patalpos;

3.3.2. to ensure that performers are provided with a dressing room in the concert venue;

3.3.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti;

3.3.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on the stage and in the concert hall;

3.3.4. kompensuoti Atlikėjos faktiškai patirtas atvykimo į Lietuvą išlaidas oro transportu Londonas – Kaunas - Londonas) pagal pateiktus dokumentus ir sąskaitą – faktūrą;

3.3.4. According to the submitted documents and the invoice, to reimburse the travelling costs incurred by the Artist for arrival in Lithuania by air (London – Kaunas – London);

3.3.5. užtikrinti Atlikėjams būtiną pervežimą Lietuvoje (iš / į oro uostą, koncerto vietą);

3.3.5. To provide the Artists with the necessary transportation in Lithuania (from/to the airport, concert venue, etc.);

3.3.6. Suteikti Atlikėjai apgyvendinimą Kauno mieste (1 vienvietis kambarys ne mažiau nei 3 žvaigždučių viešbutyje) ir maitinimą viešbutyje (pusryčiai, pietūs, vakarienė iš dienos meniu.

3.3.6. To provide the Artist with accommodation in Kaunas (1 single room in a hotel of at least three stars) and meals in a hotel (breakfast, lunch, dinner from the daily menu, excluding alcoholic

Signature: 

Signature: 

išskyrus alkoholinius gėrimus) Lietuvoje laikotarpiu: 2022 m. gruodžio 11 - 14 d.;

beverages) in Lithuania during the period: December 11th – 14th, 2022;

3.3.7. Pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 10 dienų iki koncerto datos.

3.3.7. To provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, soundchecks and agenda no later than 10 days before the concert.

3.4. Vykdytojas įsipareigoja:

3.4. The Service Provider shall undertake:

3.4.1. Užtikrinti, kad atlikėja paruoš koncertinę programą, dalyvaus koncertuose, repeticijose, garso suderinimuose;

3.4.1. to ensure the performer's participation in the concert, rehearsals and soundchecks;

3.4.2. pateikti Užsakovui visą reikalingą su atlikėja ir sutarties vykdymu informaciją (anglų kalba); per penkias dienas po sutarties pasirašymo suteikti prieigą prie žemiau nurodytų koncertinės programos natų. Suteikdamas prieigą Vykdytojas patvirtina, kad suteikia teisę ją atlikti Sutarties 1.2. p. nurodytuose koncertuose. Koncerto programa:

3.4.2. to provide the Customer with all the necessary information regarding the executor and the performance of the contract (in English); within five days after signing the contract to provide access to the notes of the concert program indicated below. By granting access, the Executive confirms that he gives the right to perform it following p. 1.2 of the Agreement in the specified concerts. The program includes:

3.4.3. Užtikrinti, kad koncertų ir repeticijų metu atlikėja nebūtų apsvaigusi nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų;

3.4.3. To ensure that the performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;

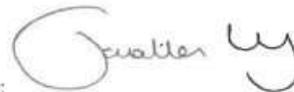
3.4.4. pateikti Užsakovui atlikėjos reklaminę medžiagą, prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui.

3.4.4. To provide the Client with promotional material and information (in English) requested for the publicity of concert.

Signature:



Signature:



3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti.

3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert.

3.6. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. Vykdytojiui pareikalavus, Užsakovas sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei Vykdytojas ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. Užsakovas supranta, kad prieš paskleidžiant profesionalius įrašus didelei auditorijai, gali reikėti Vykdytojo sutikimo.

3.6 The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider. The Client agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on The Service Provider demand, whenever The Client Provider estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. The Client understands that any professional recording subject to a large audience, could be submitted for approval to Service Provider prior to diffusion, or be later subject to claims.

3.7. Vykdytojas patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus atstovauti atlikėjai ir jos vardu priimti sutartinius įsipareigojimus.

3.7. The Service Provider confirms that it has all the required authorizations to represent the performer and undertake the contractual obligations on her behalf.

#### IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

#### IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

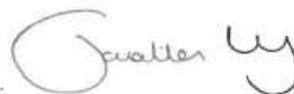
4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu

4.2. The Contract may be terminated upon

Signature:



Signature:



susitarimu.

a written agreement between the Parties.

4.3. Jei koncertai neįvyksta dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas turi sumokėti 30% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. Taip pat pagal pateiktus dokumentus Užsakovas pilnai atlygina Vykdytojo turėtas iš anksto apmokėtas kelionės (skrydžių bilietų) išlaidas.

4.3. In case of cancellation by The Client, The Client will pay 30% of the payment specified in Contract p. 2.1. Also, according to the submitted documents, the Customer fully reimburses the Executor for the pre-paid travel expenses (flight tickets).

4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti 30% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. baudą.

4.4. If a concert is cancelled due to the Service Provider fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the Service Provider's responsibility is fully engaged), the Service Provider shall pay to the Client a fine of 30% of the amount specified in Contract p. 2.1

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos *force majeure* aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo. Tokiu atveju Šalys gražina viena kitai visa, ką iš kitos Šalies buvo iš anksto gavusios. Šalys susitaria, kad netikėtas iš anksto suplanuoto skrydžio atšaukimas ir jei tuo metu nėra alternatyvių tarptautinės kelionės variantų, taip pat bus laikoma *force majeure*. Esant *force majeure* aplinkybėms, nulemtoms atlikėjos ligos, traumos ar kitų su sveikata susijusių atvejų, Vykdytojas apie tai Užsakovui turi pranešti nedelsiant ir pateikti šias aplinkybes įrodančius dokumentus.

4.5. The Sides may be temporarily or permanently exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure*, and the Side, which have suffered these circumstances, had informed the other Side about them within two calendar days after their occurrence. In such a case, the Sides shall return to each other all they have previously received from the Other Side. The Sides agree that the unexpected cancellation of a pre-scheduled flight and if there are no alternative options for international travel at that time will also be considered *force majeure*. In case of *force majeure* circumstances caused by the Performer's illness, injury, or other health-related issues, the Service provider must notify

Signature:



Signature:



the Customer immediately and submit documents proving these circumstances.

4.6. COVID-19 ar kitų susijusių situacijų (laikinas uždarymas, sanitarinės priemonės, nacionaliniai ar vietiniai sprendimai) atveju, Sutartis bus laikinai sustabdyta ir Koncertas, nurodytas šios Sutarties 1 dalyje, bus nukeltas į kitą datą, kuri bus nustatyta abipusiu susitarimu. Abi Šalys sutinka reguliariai informuoti viena kitą šiuo klausimu. Baudos ar kompensacijos nebus taikomos.

4.6. In case of COVID-19, or other related issues (temporary lockdown, sanitary measures, national or local decisions), the Contract will be put on hold and the Concert indicated in paragraph 1 of the Contract will be postponed to a further date. Both Parties agree to inform each other regularly on the matter, and the concert date will be determined on mutual agreement. No fine or compensation are due.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

## V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

## V. FINAL PROVISIONS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via

Signature:



Signature:



Sutartyje nurodytais adresais.

addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

## VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

## VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

### Užsakovas / the Client:

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“  
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054  
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas  
Tel.: +370 37 220385  
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt  
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333

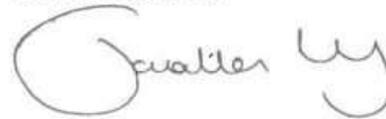
### Vykdytojas / the Service Provider:

JBA Concerts & The John Boddy Agency LLP  
Juridinio asmens registracijos kodas / Registered in  
England & Wales - No: OC329345  
Adresas / Address: 10 Southfield | Twickenham |  
TW1 4SZ | United Kingdom  
Tel. +44 (0) 20 8892 0133  
El. p. / e-mail: info@jbaconcerts.com  
a/s / bank account: IBAN: GB53 ABBY 0906 6642  
9612 51  
BIC: ABBYGB2LXXX

Vadovas / Head Vaidas Andriuskevičius



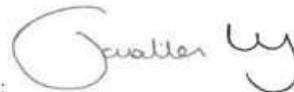
LIETUVOS RESPUBLIKA  
A. V.  
Kauno Santaka  
Koncertinė įstaiga



Prezidentas/President Jonathan Boddy

Signature:

Signature:



Vyr. administratorė  
Jonanta D. ...  
Prof